

## 根元の状態

### Condition of The Origin

自己と言う物は即ち存在者は、石ころから人間にいたるまで、皆、有って居るものである。

**From rocks and stones all the way up to and including human beings, everything has this thing called the self. This self is what we mean by an existent being.**

然るにそうした自己は一瞬間も止まることなく、いつも、新しい自己を現前して居るのである。

**The self, however, never stops for even an instant. The self is always manifesting a new self.**

ですから、自己は、根元の状態に隠れて居りますから、根元の状態に於いては現われることはありません。

**Within the condition of the origin of the self, the self is hidden, and so there is no appearance of the self in the condition of the origin.**

吾々が眺める空間も吾々と共に根元の状態に隠れて居るので、空間も本当の空間は現われることはありません。

**The space we all look at is also hidden within the origin together with us, and so space and also true space do not appear in the state of the origin.**

自己が現われると共に、自己が眺める空間も自己と共に現われるのであるからです。ですから、吾々人間の世界の存在者は、無条件に空間とか存在者を認めてはいけません。

**The space we see appears together with us, and so, we who are existent beings in this human world must not unconditionally recognize things such as space or existent beings.**

ですから現に現われて居る自己と自己とに依って眺められる存在者がどうして同時に現われるのかと言うことを吾々修行者は学ばなければなりません。

**So those of us who are practicing a spiritual discipline must study how and why it comes to pass that the self that is appearing now, and those existent beings whom are being seen by the self, appear simultaneously.**

そう言う訳で禅を勉強する人は、まず、根元の状態について学ばなけ

ればなりません。

This is the reason people who study Zen must first study about the state of the origin.

自己、即ち存在者は、どういう根元の働きの状態の下に現われるか、即ち生み出させるのかと言う事をはっきりと知る知恵を現前しなければなりません。

Zen students must manifest the wisdom which knows clearly what kind of activity the origin does in order to give rise to the appearance of, or we can say the birth of, the self, in other words, all existent things.

自分が住まいして居る場所、即ちこの宇宙の在り方を知る智を現前してこそ人間は、始めて安心が出来るのであると唱えて居るのが如来禅である。

It is Tathagata Zen which teaches that it is only through manifesting the wisdom which knows the way of being of this cosmos, which is the home of one's self, that people can finally have peace of mind.

さて、全ての存在しておる物は相対立の二つの働きで成り立って居ると唱えて居るのが如来禅の伝承であります。

So now I'll try to explain what the nature of this cosmos is. The transmission of Tathagata Zen is that all existing things are composed of two opposing forces or activities.

その相対立の働きに名前を付けると、プラスとマイナス、男の立場を成り立たせる働きと女の立場を成り立たせる働き、外側を成り立たせる働きと内側を成り立たせる働き、また生きる働きと死する働き、或いは存在する働きと存在しない働き、或いは膨張する働きと収縮する働き、或いは未来を成り立たせる働きと過去を成り立たせる働き、と言う風に無量無数に名前を付けて取り上げることができるのである。

If we name these two opposing activities there is an endless list of pairs we can take up and use: plus and minus, the activity which brings man into being and the activity which brings woman into being, the activity which forms outside and the activity which forms inside, or the activity of life and the activity of death, or the activity of existence and the activity of non-existence, or the activity of expansion and the activity of contraction, or the activity which forms future and the activity which forms past.

仏教では、tatha-gata と tatha-agataという相対立の二つの働きが吾々存在

者の住居して居る宇宙は勿論、一切の存在者も成り立たせて居る働きであると唱えて居るのである。

In Buddhism we often use the Sanskrit words *tatha-gata* and *tatha-agata*, which mean 'thus going' and 'thus coming' to describe the two opposing forces which not only bring this universe which is our place of residence into being, but also every single thing in the universe.

ですから、無量無数に現われる相対立の働きを吾々は数え上げることが出来ません。ですから、如去即ち *tatha-gata* と如来即ち *tatha-agata* という相対立の働きを以って一切の対立の働きを代表して唱えて居るのである。

Because it is impossible to enumerate the endless ways in which these two opposing functions appear we use *tatha-gata*, or *Nyoko* in Japanese, and *tatha-agata*, or *Nyorai* in Japanese, as representatives of all of the possible pairs.

*Tatha-gata* と *tatha-agata* という働きは、根元の状態の住居場所ですから、一つの世界を住居場所として活動して居るのであると如来禅では言っているのである。

In *Tathagata Zen* we say that *tatha-gata* and *tatha-agata* have the state of the origin as their home, and so they are acting having a single world as their home.

一つとは、唯一と言うことで、その外にどんな世界も無いと言うことを表詮して居るのです。

When I say one world I mean to point very clearly to the fact that this is a unique world, and there are no other worlds outside of this.

即ち、唯一の世界は環境世界を有っていないのです。

In other words there are no other worlds which are making up some kind of environment in which this one unique world is existing.

もし環境世界を根元が有って居るとしたならば、その根元は、根元で無いことになります。

If the origin had worlds surrounding it then that origin would not be the true origin.

ですから宇宙が根元であると言う場合、宇宙は環境世界を有っていないことになるのである。

And so, in the cases when the universe is the origin, this universe does not have any other worlds making up its environment.

大きかろうか小さかろうか、どちらでも良い。とにかく、そういう唯一の世界の中で **tatha-gata** と **tatha-agata** は、活動しているのである。

**It is irrelevant whether this universe is big or small. Tatha-gata and tatha-agata are acting within this one unique universe.**

そういう **tatha-gata** と **tatha-agata** が一つの住まい場所の中で活動しているのですが、如去と如来とは、意志無しに活動しているのであると如来禅では言って居るのである。

**Although tatha-gata and tatha-agata are acting within this one home, they are acting\_ without any will.**

即ち、意志無しに活動している働きが根元を成り立たせて居る働きであるということになるのである。

**In other words the activity which gives rise to the origin is an activity which is acting without any will.**

そういう意志無しに活動して居る働きを、仏教、即ち如来禅では、**tatha**、或いは零の働き、或いは **sunyata** と行って居るのである。

**In Buddhism, and Tathagata Zen is synonymous with Buddhism, we call this activity which is functioning will-lessly the activity of “thusness,” or “suchness,” or the activity of zero, or sunyata, emptiness.**

されば、**tatha-gata** と **tatha-agata**と が一つの住居場所の中で、対立の状態の現前と一体の状態の現前とを繰り返す、そういう働きの状態を **tatha-ta** 或いは **tatha** の働きと言って居ることになるのである。

**So, here we have tatha-gata and tatha-agata in one home, and in that home they alternately and repetitively manifest two states, one is a state of contrast or facing, and one is a state of oneness or unity. And we name this cyclic repetitive action the function or activity of thusness, or simply thusness.**

**tatha-ta**の働きは、繰り返しの働きをして居るのですから、この **tatha-ta** を分析すれば、**tatha-gata**と **tatha-agata** とになるのである。

**When we analyze this activity of we see that because it is a repetitive activity it is made of two activities, tatha-gata and tatha-agata.**

然し、如去と如来とが相対立の状態を現前し、また一体を現前すると言う繰り返しの働きを誰も知ることは出来ないのであると言うことを吾々は知

る必要があります。

It's necessary, however, for us to realize that no one can know this repetitive cycle of the unification and polarization of tatha-gata and tatha-agata.

何故ならば、そういう世界には、まだ意識作用をする意志を持った自己という存在者が現われていないからです。

The reason no one can know this activity is because in the world in which this activity is functioning the existent being called the self, which has consciousness and will, has not yet appeared.

ですから、このtatha-gata と tatha-agataとが活動している世界を見る存在者は居ないことになる訳です。

Therefore there is no existent being there to see the world in which tatha-gata and tatha-agata are working.

即ち、根元の世界には、吾々存在者は、勿論一木一草に至るまで現われて居ないので。ですから根元の状態を見ることが出来ないことになる訳である。

In other words there is not even one stick or one blade of grass, to say nothing of people like us, appearing in the world of the root source or origin. This is why we say it isn't possible to see the state of the origin.

ですから、tathaの働きが tatha-gata と tatha-agata とが一つの世界、つまり一つの場所内で繰り返しの働きをする場合、必ず如去即ち tatha-gata、と如来即ち tatha-agataとが出合う状態を現前します。

Because this activity of thusness is the case in which tatha-gata and tatha-agata are doing this cyclic functioning within one world, inevitably they will manifest the state of meeting one another.

その場合に、繰り返しの状態を止めて、如去と如来は必ず対立分離の状態を現前します。

It is through this condition of meeting one another that the state of cyclic repetition finally comes to an end, and the two activities of going and coming manifest a new condition, that of actual separation, rather than simple polarization or contrast.

その場合に、後に説き示すように存在者即ち自己が現われるのですが、そ

うした道理を如来禅を勉強する吾々修行者は勉強しなければならぬと言うことになるのです。

As I will explain in detail later, it is when this separation occurs that existent things, or we can say the self, appears. It is the principle of how this appearance occurs which we practitioners who are studying Tathagata Zen must study.

根元の状態を現前して居るのは、再び述べるが、 **tatha** という働きです。即ち如去と如来とが繰り返しを現前して居る働きです。ですから、根元の状態は、静止して居る状態ではありません。

As I said before, the thing which is manifesting the state of the origin is the activity of thusness, and so the condition of the origin is not a condition of stillness or sationariness.

根元の状態は、活動して居る状態ですから活動を止めると言うことなく、いつも活動して居るのです。

The state of the source is a condition of acting, and so it never stops acting, it is always acting, moving, doing.

然らば、そうした活動を変化することなく、何時までも続けるのでしょうか。必ず、繰り返しの働きに変化が起こると言うことを教え示して居るのが、仏陀の教えであると如来禅では伝承して居るのです。

But does this activity continue on forever without changing? Inevitably, transformation occurs within this repetitive activity. According to Tathagata Zen it is the teaching of the historical Buddha which says that inevitably a change arises out of this repetitive activity.

されば、伝承の趣旨を明瞭に修行者は捕えなければなりません。

Practitioners must grasp clearly the aim of this transmission.

つまり、伝承とは、繰り返しの働きに変化が起こると言うことを知る智を現前することを伝承と如来禅では、言っておるのである。

In other words, what we call transmission in Tathagata Zen is manifesting the wisdom which knows that within the repetitive cyclic process of the origin a change will occur.

禅を習う人は、根元の状態がどんな活動をして居るのかと言う問題を先ず解決しなければなりません、そうした問題を解決する学修を禅では修行と言って居るのである。

For those learning Zen the first problem which needs to be solved is the question of what kind of activity the state of the origin is doing. The study which is the solving of this problem is what we call practice in Zen.

つまり学修と言う場合の学とは、学問する立場を言って居るのである。

The Japanese word for study in this instance is 学習 “gakushu” and the “gaku” in this compound word refers to study in the sense of scholarship, or academic study.

学問の立場は、自己が知識する働き、即ち、知識作用を以って、自己の在り方と自己の住居する宇宙の在り方とを学究することを言うておることになるのである。

The position of scholarship is the activity of the self knowing. In other words, possessing the function of knowing the self investigates the nature of the self, and the nature of the cosmos in which the self makes its home.

従って、学ぶ立場は自己であり、学ばれる立場は自己の在り方であり、自己の住居する世界の在り方でありますから、学ぶ立場の自己と学ばれる立場の自己とは何時も相対立することになるのである。即ち賓格と主格の立場を現前して居ることになるのである。

It follows that from this standpoint of scholarship the self takes the position of that which is doing the studying, and that which are being studied are the nature of the self, and way of being of the world in which the self resides, and so the self which studies and the selves which are being studied are always opposing one another. In other words they are manifesting the positions of object and subject.

学ぶ立場の自己と学ばれる立場の自己、即ち宇宙の在り方と自己の在り方とを自己がいかに学んでも、自己は、学ぶ立場の自己と学ばれる立場の自己と何時までも対立して居ることになります。

No matter how much the self studies the nature of the cosmos and the nature of the self, no matter how much the self studies the self which is studying and the selves which it is studying, the studying self and the studied self will always be in opposition.

つまり、そうした学問をいかに積み重ねても自己は自己から自由になることは出来ません。

**The truth is that no matter how much you pile up achievement in this kind of study the self can never become free from itself.**

何故なら主格の立場に立って居る自己は賓格の立場から自由になることは出来ないからです。自己に依って、学ばれる立場、即ち賓格の状態と言って良い、そういう立場と自己とが一体に成らねば本当に安心という状態を自己は現前することはないからです。

**The reason for this is that the self which stands in the position of the subject cannot become free from the self which stands in the position of object. The position which is being studied by the self, we can call this the state of the object, this position must become one with the self. Without this unity the condition of true peace of mind will not be manifest by the self.**

ですから学問の窮極の立場は学ぶ立場の自己と学ばれる立場とが一体を現前するものであると言う道理を発見して、始めて本当の学問の立場を完成したと言うことになるのである。

**When finally the principle is discovered that the ultimate standpoint of scholarship is when the position of studying and being studied manifest oneness, this is when the true perspective of scholarship has been completed.**

然し、道理を発見しても自己がその道理を対象、即ち賓格とする場合、やはり、自己は道理から支配を受けることになり、自由な自己にはなれません。

**However, even if this principle is discovered, if the self makes an object of this principle, then, of course, the self will be under the control of the principle, and will not become the liberated self.**

ですから、道理の外に自己は無い、道理が真の自己であると言うことを実践に訴えて、証明しなければなりません。そうした証明の修習を修行、単に行と如来禅では言っておるのである。

**So the self must appeal to the realm of practice, and prove that there is no self outside of the principle, outside of the reason of nature itself. Through practice the self must prove that the true self is none other than**



this basic principle. In Tathagata Zen we call this process of proving the principle “practice,” which is 修行 “shugyo” in Japanese, and sometimes we simply say 行 “gyo” which could be translated as “essential action” in this case.

されば、禅を学ぶ人は、どうしても、自己の根元の状態を極めて、根元の状態が自己を生み出すという道理を先ず学ばなければなりません。ですから、根元の働きを再び委しく述べて、根元の働きがどんな状態を現前した場合に自己、即ち存在者が現われるのかということ委しく次ぎに述べることにします。

In any case, for those studying Zen the first thing you must do is to get to the bottom of what this condition of the root source is, and then study the principle of what kind of activity the source manifests at the times when selves, that is to say all existent beings, appear. This is what I'll delve into next.

禅を習う人は、平面上の考え方をしてはいけません。即ち相対立の働きをする tatha-gata と tatha-agata の働きを研究することが大事なので、その場合、活動する世界は平面上の世界ではなく、球体の世界内で如去と如来、即ち,tatha-gata と tatha-agata とが活動して居ると考えなければならぬからです。

For those studying Zen you must not have a way of thinking which is two dimensional. It is utterly important to investigate the working of tatha-gata and tatha-agata which do opposing activities, and so, in order to do this investigation, you must realize that the world in which thus coming and thus going, nyoko and nyorai, do their acting, is not a flat world, but rather a spherical, three dimensional world.

ですから、如来は球体の外側に立って、球体即ち球体の全体を収縮し、収縮の窮極を現前します。

Nyorai, the thus coming activity, is standing up on the outside of this sphere, and she is contracting the sphere. She contracts the entire body of the sphere until the ultimate contraction is manifest.

如去、即ち tatha-gata は、球体の中心を起点として起ち上がって球体の全体を現前し、膨張の窮極を現前する。即ち、如去の立場の窮極を現前する。

The very center of the sphere is the point of departure for the thus going, tatha-gata activity. He rises to his feet and manifests the entire sphere, manifesting the ultimate expansion. In other words he manifests the ultimate expression of thus going.

その場合に如去と如来とは必ず全体、即ち球体、の半分づつを逮得して、出合うのである。

During this process, when nyoko and nyorai have each grasped the experience of half the sphere, half of the entire, there, inevitably, they meet. 何故なら、如去と如来とは一つの住居場所を家として居るからである。即ち、唯一の活動を住居場所として居るから出合う場が現われるのである。

They must meet because they are making the same single place of residence their home. They are making the unique and single activity their place of residence, and so a place of meeting must appear.

如去と如来は出合ったならば、その出会いの状態を固定して止まるでしょうか。仏陀は、弟子達に、けっして止まることは無く、各々はその状態を突破して、如去は如来の場を逮得する、如来は如去の場を逮得すると教え示したと、如来禅では伝承して居るのである。

But when tatha-gata and tatha-agata meet, do they stop at this place of meeting? Is this condition of meeting fixated? The transmission of Tathagata Zen is that the historical Buddha taught his disciples that this condition is never static or fixated. Both of the opposing forces break through this place of encounter, and by this breaking through thus going experiences the realm of thus coming, and thus coming experiences the realm of thus going.

つまり、男の働きは出会いを突破して女の現前して来た世界を逮得する。

Let's say the activity of man breaks through this meeting, and grasps the experience of the world which the woman had been manifesting on the way to the meeting.

逆に女の働きは出会いを突破して、男の現前して来た世界を逮得するのである。

Conversely the woman breaks through the meeting, and catches the experience of the world the man had been manifesting.

そこで、如去と如来とは、同時に全体を逮得し、全体を現前することになる。この全体の現前を零の働きの現前と如来禅では言っておる。

Now nyoko and nyorai are simultaneously experiencing the entire sphere. They are both manifesting the whole. In Tathagata Zen this is called the manifestation of the activity of zero.

されば如去が膨張の働きをして、全体を現前した場合、即ち零を現前した場合、如去は、完全に膨張の働きをして膨張の結果、即ち膨張の窮極を現前して居ることになるのである。然るに、そうした如去が膨張した窮極の場の現前を、如来即ち収縮の働きは、原因の場として即ち根元として収縮の働きを開始する場所なのである。

Here is the situation in which thus going has manifested the whole through the activity of expansion. He has manifested zero here, and has done the complete activity of expansion, and thus manifested the ultimate place of expansion. He has manifested the result of expanding. This result of expansion, however, becomes the origin of the activity of contraction. In other words, the manifestation of the ultimate expansion made by tatha-gata becomes the source of the contracting activity of tatha-agata, the place from which the activity of contraction begins.

逆に、如来は収縮の結果、即ち収縮の窮極を現前するのであるが、その収縮の現前を、如去は、根元として、膨張の働きを現前する場所なのである。

On the other hand, nyorai manifests the result of contraction, the ultimate contraction, but, this manifestation of contraction is made the source of the activity of expansion of nyoko.

ですから如去と如来とは、全体の外側、即ち球体の外側と球体の中心とに立って、各々は全体を有って居ると言う働きをして居ることになります。即ち、如去と如来とは、対立して、唯一の世界即ち住居場所を各々は有って現われて居ることになるのである。

And so here thus going is standing on the outside of the sphere, and thus coming is at the center of the sphere, and each is doing the activity of holding the entire body. Here tatha-gata and tatha-agata are opposing one another, and in this state of opposition they are both appearing in possession of this single unique world, this one home.

即ち、出会いの場をお互いに突破する場合に男も零の働きを現前するが、女もともに零の働きを現前するということになるのである。ところが、この零の働きにも必ず限界が現われると如来禅ではいつて居るのである。

And we can see that when the place of encounter is broken through both man and woman manifest the activity of zero mutually and together, but within this activity of zero also, inevitably, a limit will appear. This is the explanation of Tathagata Zen.

つまり零の働きといえども零の働きを続けることは出来ない、必ず限界に出合うのである。

Even when we speak of the zero activity, this activity cannot continue on endlessly. It also will encounter a limit.

この限界の現前は、前に言った、膨張と収縮の働きが同時に窮極の現前をすることに依って現われるのである。

And as I said before, this limit of the zero activity appears when the activities of expansion and contraction simultaneously manifest their ultimate manifestation.

つまり、女は、男の根元に到着すると、もう男の世界を経験する必要がなくなるので、そこで、休む働きをして、居眠りするのである。同じように、男は、女の根元、即ち男の窮極の場に到着して、休むのである。

In other words, when the woman arrives at the origin of man she no longer needs to experience the world of man, and she does the activity of resting. There she may sleep. Likewise the man, having arrived at the source of woman, which is the ultimate expression of man, also rests.

然し、休息の働きを固定することは出来ないのである。

This activity of taking a rest, however, cannot fixate itself.

男は女の根元の場に立ち、女は男の根元の場に立つことになります。ですから男と女、即ち如去と如来とは再び相対立して、各々の自己を、即ち各々の立場を現前することになりますが、この場合、男も女も零の働きをやめて、各々本性を發揮して、自己の根元へ戻ろうとするのである。

Man stands up at the source of woman, and woman stands up at the source of man, and so man and woman, thus going and thus coming, once again are facing one another, and both of them manifest their own self, their own point of view. In this case, however, both man and woman leave off doing the activity of zero, and each one gives rise to his or her own character. At this time they both look toward returning to their own origin.

この場合に男、即ち如去は、球体の外側に立っておるので、自己の根元、つまり、球体の中心へ帰ることは出来ません。どうしても男、即ち如去は、

逆に女の働き、即ち膨張の働きを止めて、収縮の働き即ち如来の働きをしなければ如去の根元に戻ることは出来ません。

Here is the man, tatha-gata, standing up on the outside of the sphere, and he cannot return to his own origin. He can't get back to the center of the sphere. The only way he can get back to the source of the thus going activity is by some way or another manifesting the activity of woman, the activity of thus coming. Nyoko must quit doing the expanding activity and do the contracting activity, the activity of nyorai.

同じように、女は、自己の根元に帰るためには、球体の最ん中、即ち内側から外側へ行かなければならないのですから、女は女の働きを止めて、男の膨張の働きをしなければなりません。

In the same way, the woman, in order to return to her own home must go from the very center of the sphere, from the inside of the sphere, to the outside of the sphere, and so woman must stop doing the female activity and instead do the male, expanding activity.

この場合、男は、女になり、或いは女は男になる訳ではありません。男が女になると言うことは男が女の働きに随順すると言うことを言って居るのである。女が女を止めて、男になると言うことは、女が男の働きに随順することです。

When this occurs it isn't that man has turned into woman, or woman turned into man. When we say man becomes woman, what is meant is that man smoothly follows the activity of woman. When woman stops being woman, and becomes man, this means she is freely following the activity of man.

ですから、男が女に随順して、女の働きをする場合、男は男という自己の立場を主張しないで、女の働きに随順して立場を現前して居ることになるのです。女も同じこと、男に随順する場合、女は自己の立場を否定して、男の立場を現前することになるのです。

And so, man follows woman, and does the female activity, and he does this by not insisting upon or asserting his own point of view. He is manifesting the standpoint of following the activity of woman. Likewise, woman, when she follows man, she negates her own position, her own point of view, and manifests the position of man.

このように、男が男の立場を否定して、女の立場を現前する場合、そうした働きを零の働きの現前、即ち真の愛の現前と言って居るのである。

In this way, man negates his own standpoint, and manifests the point of view of woman, and this kind of activity is the manifestation of the activity of zero, or we can call it the manifestation of true love.

女も然りで、女の立場を否定して、男の立場を現前する場合、それが零の働きの現前で、真の愛の現前であります。

Woman is exactly the same. When she negates the position of woman, and manifests the position of man, then that is the zero activity, the activity of true love.

ですから、真の愛とは零の働きであり、各々の自己を否定して現われるのですから言葉を以って真の愛を説明することが出来ないのです。零の働きをすることに依ってのみ真の愛は現われるからです。

True love is the activity of zero. It appears when each self negates itself. So we cannot use words to explain true love, because only through manifesting the activity of zero does true love appear.

しかし、如去と如来、即ち男と女とは、各々自己の性格を發揮して一つの世界内で活動する。然るに、根元の状態に於いては、根元と言う一つの世界内で男も女も、即ち如去と如来は意志無しに活動して居るのである。ですから、男は女の働きを見て、『そんな働きをするでないぞ』と言うようなことはないのである。同じように、女も男の働きを見て、『そんな働きをするではないぞ』と言うようなことはないのです。

However, thus going and thus coming, man and woman, each gives rise to his or her own character, and within one world, acts. But within this world called the origin or root source, man and woman, tatha-gata and tatha-agata, both act without any will. So, the man will never see the activity of woman and say, "I'll never do something like that!" In the same way the woman will never see the male activity and say, "I wont ever do that kind of action!"

必ず男は、意志無しに女の働きを認めるのである。女も然りで意志無しに男の働きを認めるのである。即ち、相対立の各々の働きは意志無しに各々を認めるのである。

Without fail man, will-lessly acknowledges the activity of woman. And woman is exactly the same, without will she acknowledges the male activity. In other words, these two opposing activities both will-lessly acknowledge

one another.

即ち各々は意志無しに認めるのですから認めると言うこともない認める働きと言うことになるのである。

In other words, each will-lessly acknowledges, and so it is an acknowledgment which cannot even be called acknowledgment.

然し、活動して居るのですから必ず相対立の二つの働きは、前に述べたように、一つの部屋、一つの住居場所の中で出合うのである。この道理を説明することはけっしてやさしいことではありません。

And yet, as I said before, they are both, always, acting, and so these two polar activities inevitably meet within this one room, within their shared home. To explain the principle behind this meeting is in no way an easy thing to do.

さて、如去と如来とが各々の働きの窮極を現前した場合、出合いを突破して、如去は如来の根元の場に到達し、如来は如去の根元の場に到達することを前に述べた。ですから、その場合、如去即ち男は如来の根元の場、即ち女の根元の場に到着して、立ち上がって居ることになるのである。これは前に述べたことであるから容易に理解出来るでしょう。

As I said before, the manifestation of the ultimate activity of thus going and thus coming comes about through the breaking through of the place of encounter of the two opposing activities. After this breaking through occurs nyoko arrives at the origin of nyorai, and nyorai arrives at the origin of nyoko. Then, in this case, tatha-gata, man, having arrived at, is now standing up at, the source of tatha-agata, woman. I've already explained this, and so it must be easy to immediately understand.

しかし、皆さんはなかなか分かってくれない、それでまたまた述べるのですが、男は男の窮極の場に到着するが、その場は女の根元の場です、即ち如来の根元の場です。

No one, however, seems to be doing me the favor of actually understanding what I'm saying, and so over and over again I repeat myself. The ultimate expression of man which the man arrives at is the very source of woman, the origin of thus coming.

女が収縮の働きをして、収縮の窮極を現前して、全体を現前しますが、その場は男の根元の場、即ち如去の根元の場です。ですから、如去と如来と

は一つの世界を共に有って居るが、相対立した場に立って唯一の世界、一つの世界を共に有って居る即ち現前して居ると言うことになるのです。

Woman does the activity of contraction, and manifests the ultimate contraction, and through this manifests the whole, but this is the spot which is the very origin of man, the very source of thus going. And so, nyoko and nyorai are holding one world together. They are standing in a position of facing one another, and together holding this one world, manifesting this world which has nothing outside of itself.

これを如来禪では完全な自己現前、即ち唯一の住居場所の現前と一応言っているのです。

This situation, in Tathagata Zen, is called, at least temporarily, the manifestation of complete self, or the manifestation of the one and only home.

この場合、男も女も即ち如去も如来も意志無しに活動して居るですからお互いに対立して共に一つの世界を有って居るなどとは考えません。然し、もし考えるとすれば対立の状態を固定するのでは完全な自己現前ではありません。

This manifestation occurs in a situation in which man and woman, tatha-gata and tatha-agata, are both acting completely without will, and so we shouldn't think they are mutually opposing one another, and holding one world together. However, if we do think about it, there is no fixating of a state of opposition in the manifestation of complete self.

ですから、再び如去と如来とは、唯一の世界を有つと言う働きを現前することになるのです。有つと言う働きはお互いに如去と如来とが共に唯一体を有つと言う働きを同時に収縮と膨張の働きを現前することです、即ち開始することです。

And so, once again, thus going and thus coming manifest the activity we call holding the one and only world. As for this activity called holding, or possessing, it means that nyoko and nyorai mutually hold this one unique body together. They simultaneously are doing the manifestation, the starting, of the activities of contracting and expanding.

ですから、再び如去と如来とは出合うことになるのです。再び出合いを突破して共に零の働きを現前することになるのです。ですから根元の状態に於いては止まることなく、一体の現前、即ち零の現前と対立の現前とを繰



り返して居ることになるのです。

And so once again thus going and thus coming meet. And once again this meeting is broken through, and together they manifest the zero activity. And so, within the condition of the origin there is no stopping. It is the repetition of the manifestation of unity, and the manifestation of opposition.